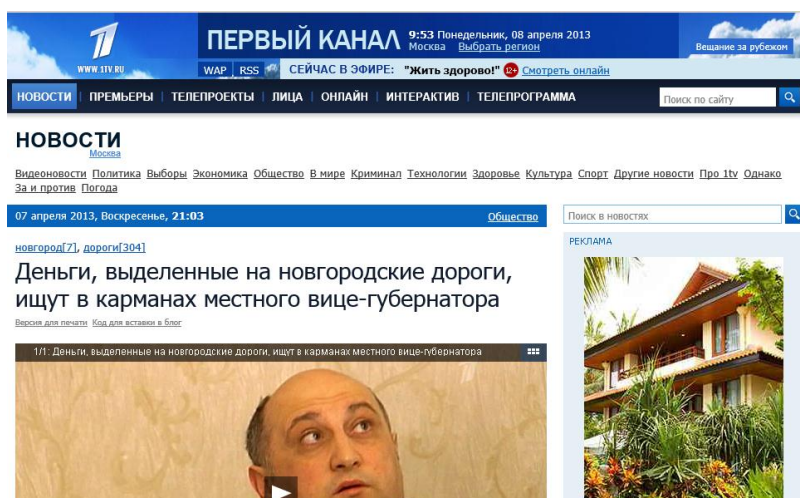


<http://www.1tv.ru/news/social/230250> テキスト <http://www.1tv.ru/newsvideoarchive/> ビデオ



Деньги, выделенные на новгородские дороги, ищут в карманах местного вице-губернатора

ノヴゴロド道路向け予算、地元副知事のポケットに探す

Дыры в асфальте превратились в дыры в бюджете, скандал этой недели: в Новгородской области обезврежена преступная группировка.

アスファルトの穴は予算の穴に変身した。今週のスキャンダル：ノヴゴロド州で犯罪組織が押さえられた。

По версии следствия, глава группировки - вице-губернатор Арнольд Шалмуев. Еще 8 человек - бизнесмены и чиновники рангом ниже. Случай по версии следствия, глава группировки - вице-губернатор Арнольд Шалмуев. Еще 8 человек - бизнесмены и чиновники рангом ниже. Случай по версии следствия, глава группировки - вице-губернатор Арнольд Шалмуев. Еще 8 человек - бизнесмены и чиновники рангом ниже.

40 одновременных обысков, искали краденое. Бюджетные деньги. Которые государство исправно давало на ремонт дорог.

40 件の同時捜査では政府が定期的に道路工事に割り当てていた横領された予算を探していた。

На месте также исправно, по версии следствия, деньги крали, по предварительным данным, речь идет почти полумиллиарде рублей.

(現地では) その金が同じく定期的に横領されていたことが捜査で判明した。事前データによるとおよそ5億ルーブル規模だ。

Об этой операции знало всего несколько человек из Прокуратуры, Управления МВД и Следственного комитета Новгородской области.

その捜査について知っていたのは検察、内務省とノヴゴロド州の捜査委員会数人のみだった。

Слишком высокие связи у членов преступной группировки.

犯罪組織は上層部とのつながりを持っているからだ。

Взять их пытались и раньше, но каждый раз кто-то вовремя оповещал подозреваемых, и им удавалось уйти от следствия.

その組織を以前から押さえようとしていたが、彼らは誰かによって知らされ捜査を逃れていた。

Главарь обосновались почти во всех районах области.

リーダーたちは州のほとんど全ての地域に本拠地をおいていた。

Поддержку, или на воровском жаргоне "крышу", имели на самом верху, в областной администрации.

州の行政府の官僚の保護、盗賊の隠語でいうと「屋根」のもとにいた。

Вице-губернатора области Арнольда Шалмуева следствие считает той самой "крышей" преступной группировки, которая воровала бюджетные деньги, выделенные на ремонт и обслуживание дорог. 捜査では、道路の修理・管理に割り当てられている予算金を横領していた犯罪組織のその「屋根」が州の副知事アルノルド・シャルムエフだと考えている。

В 2012 году администрация области выделяет 350 миллионов рублей на обслуживание дорог.

2012年に州政府は道路管理に3.5億ルーブルを割り当てている。

Курирует эту сферу как раз Шалмуев.

その分野の担当者はシャルムエフである。

По закону Комитет по строительству и дорожному хозяйству должен устроить открытый аукцион на проведение работ.

法律では、建設・道路管理局は公開入札を行わなければならない。

Комитет по использованию государственного имущества его контролирует, а конкурсные документы готовит государственное учреждение "НовгородАВТОРДОР",

国家財産管理局は入札を監査し、入札書類が国営企業「ノヴゴロド・アフドロ」によって準備される。

директор которого Николай Закалдаев, по версии следствия, сговаривается с вице-губернатором, что конкурс выиграет подконтрольное предприятие "ВЕЧЕ".

捜査によるとその国営企業のディレクターニコライ・ザカルダエフは、コントロールしている「ヴェチェ」社が勝つよう副知事と打ち合わせしている。

Для этого там увольняют прежних и назначают новых начальников. Поэтому "ВЕЧЕ"的幹部を入れ替える。

Затем нанимаются субподрядчики, дорожно-эксплуатационные предприятия, которые в благодарность перечисляют 10% от контракта в общество с ограниченной ответственностью "Магистраль".

その後道路工事企業に委託し、その企業から謝金として有限会社「マギストラリ」に契約額の10%が送金される。

Далее деньги обналичиваются и отправляются в карманы мошенников.
その後金額がキャッシュで犯罪者のポケットに入る。

Однако в самом начале эта гладкая схема едва не дала сбой.
しかし最初はこのスムーズなシステムはつまずいた。

Неожиданно контора "ВЕЧЕ" конкурс проиграло.
予想外にも「ヴェチェ」社は入札で負けたのだ。

"Его выиграл независимый предприниматель, что стало удивительно для участников группы. Однако в результате оказанного на этого предпринимателя давления членом организованного преступного сообщества под названием Кравченко, победитель отказался от работы над проектом",

「独立企業家が勝ち、それは組織にとって予想外の出来事でした。しかし企業家はクラフチェンコの犯罪組織に圧力を受けて委託を断りました。」

- говорит официальный представитель МВД России Андрей Пилипчук.
とロシア内務省の公式代表アンドレイ・ピリプチュクは言う。

Местные депутаты говорят, что из области в город Чудово только на ремонт и обслуживание дорог ежегодно перечисляется около 20 миллионов рублей.

現地議員の話によると、州からチュドヴォ町に道路の修理・管理に毎年約2000万ルーブル割り当てられる。

А в 2012 году выделена вообще рекордная сумма 100 миллионов.
2012年に記録的な額、1億ルーブル割り当てられた。

Чудовцы недоумевают: почему при таком бюджете их дороги напоминают танковый полигон?

しかし、こんなに大きな予算があるのになぜ道路が射撃場に似ているのかは町民が理解できない。

Даже на центральных улицах машины вынуждены притормаживать, чтобы просто не потерять колеса.

中心街でも車が、タイヤが取れてしまわないようにブレーキをかけながら走っている。

Впрочем, чудовские дороги не уникальны. В других регионах ситуация не лучше.

チュードヴォだけではない。他の地域も似たような状況だ。

Плохие дороги приводят к авариям в Волгограде, на Камчатке, та же картина в Кемерово, Казани, Красноярске.

ヴォルゴグラード、カムチャツカでは悪い道路により事故が相次いでいる。ケメロヴォ、カザニ、クラスノヤルスクで同様。

Люди выставляют самодельные знаки, рисуют и пишут на асфальте предупреждения и требования.

市民は自作表記を立てたり、アスファルトに注意書き、要求を書いたりしている。

В Казани устроили на автотрассе заплыв. Надувная лодка здесь осталась единственным годным транспортом.

カザニの車道でボートこぎを行った。ここでゴムボートは唯一の手段になってしまった。

"Какие эмоции?! У меня уже мат кончился, слёзы все выплакал", - говорит активист Федерации автовладельцев России Рамиль Хайруллин.

「感情？もう怒る言葉もない、涙も涸れた。」とロシア車両所有者連盟の活動家ラミル・ハイルリンは言う。

В Следственном Комитете признают: факты нарушений законодательства в дорожном хозяйстве вскрываются по всей стране. 捜査委員会は、道路管理における法律違反の事実は全国で明らかになっているという。

МВД, Следственный комитет и Генеральная Прокуратура заявляют, что намерены жестко пресекать попытки залезть в государственный карман.

内務省、捜査委員会、検察は国家予算を狙おうとすることに対して厳しく対応すると言う。

И не исключают, что вслед за делом высокопоставленных коррупционеров из Великого Новгорода могут последовать другие не менее громкие аресты.

本件のあとも（ヴェリーキー）ノヴゴロドの高官による汚職犯罪者の大規模な逮捕者が出るかもしれない。